**ПЕРЕВОД ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация. В статье анализируются способы перевода пассивных конструкций с причастием II. Материалом для исследования послужили тексты из раздела «публицистика» параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка.

Ключевые слова: корпус, причастие, пассивные конструкции, переводческие трансформации

**THE TRANSLATION OF PASSIVE CONSTRUCTIONS
IN PUBLICISTIC TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN
(BASED ON THE NATIONAL CORPUS OF THE RUSSIAN LANGUAGE)**

Abstract. The article deals with the ways of translation of English passive constructions into Russian. The texts under analysis are taken from the National Corpus of the Russian Language.

Key words: corpus, participle, passive constructions, translation transformations

В настоящее время СМИ являются ключевым источником информации об окружающем мире. В современных условиях информационного противостояния в обществе значительно увеличивается интерес читателей к информации из зарубежных СМИ. В свете этого представляется особенно важным изучение грамматических и стилистических особенностей публицистических текстов на иностранном языке с целью адекватного понимания информации и перевода её для широкого круга русскоговорящих читателей.

Объектом данного исследования является пассивная конструкция английского языка, выделяемая по формально-структурному критерию соответствия модели be + Participle II.

В качестве эмпирической базы исследования были использованы английские тексты и их русские переводы из подраздела «публицистика», параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка, опубликованные в течение 2018 и 2019 годов. Документы на английском языке представляют собой аналитические статьи из газет и журналов, издающихся в Великобритании и США, таких как «The Guardian», «The New York Times», «The Washington Examiner», «The National Interest». Русские переводы были опубликованы на сайте информационного портала inosmi.ru.

А.В. Клименко подчеркивает, что следует учитывать, что английская пассивная конструкция может нередко быть передана не одним, а несколькими способами, выбор способа ее перевода должен быть продиктован «соображениями стиля» [2, с.53]. Основными причинами употребления пассивных конструкций в рассматриваемых аналитических статьях являются отсутствие необходимости или невозможность называть исполнителя действия, а также тема-рематическое членение предложения и желание пишущего обратить внимание на объект, а не на субъект действия. Согласно проведённому анализу 9 из 10 пассивных конструкций являются двухчастными, где субъект действия не упомянут либо не известен.

Анализ способов перевода показал, что наиболее распространён перевод пассивных конструкций пассивными конструкциями русского языка. Так, перевод сказуемого страдательным причастием с глаголом «быть» использован почти в половине случаев.

*The recent revelation that more than 50 million Facebook profiles **were harvested** by app and **given** to political consultancy Cambridge Analytica has produced a backlash against the platform.*
- Известие о том, что данные о более чем 50 миллионов аккаунтов в Facebook **были собраны** специальным приложением и **переданы** фирме политического консалтинга Cambridge Analytica, вызвало серьёзное недовольство этой платформой.

*Prior to Friday's expulsions, the Kremlin announced that 60 US diplomats **would be kicked** out of the country ...* – Еще до высылки в пятницу дипломатов этих стран Кремль объявил, что из страны **будут высланы** 60 американских дипломатов [3]...

В настоящем времени в русском языке форма глагола «быть» опускается.

*But unofficial data gives reason to believe that the Su-30SM 'eats' 6 engines during its life cycle (2 of which **are** already **installed and paid for** when purchased),” according to the article.* – Но неофициальные данные дают основания считать, что за жизненный цикл Су-30СМ „скушает” 6 двигателей (2 из которых уже **установлены и оплачены** при покупке) [3].

Другим часто встречающимся способом перевода пассивных конструкций является использования возвратных глаголов с пассивным значением.

*Now, the overwhelming majority of their documents **are transmitted** electronically.* – Сейчас же основная масса документов **отправляется** в электронном виде [3].

Третий по частотности способ – перевод пассивного предложения неопределённо-личным предложением.

*These acts prohibit named individuals from entering the territory of the United States and freeze their assets whenever they **are detected**.* – Эти карательные меры предусматривают запрет путинским компаньонам въезжать на территорию США и замораживают их активы, независимо от того, где **их найдут** [3].

В английском языке, в отличие от русского, в пассивных конструкциях возможно прямое дополнение к глаголу в пассивном (страдательном) залоге. В русском языке в таких случаях также употребляются неопределённо-личные предложения [1, с.48].

*George Papadopoulos, a foreign policy adviser to the Trump campaign, got the FBI counterintelligence investigation rolling when he told an Australian diplomat that the campaign **had been offered** dirt on Clinton from Russia in the form of hacked emails.* – В отношении Джорджа Пападопулоса, советника избирательного штаба Трампа по внешнеполитическим вопросам, контрразведка ФБР начала расследование, когда он сказал австралийскому дипломату, что штабу из России **предложили** компромат на Хиллари Клинтон в виде электронной переписки, похищенной в результате взлома [3].

Если пассивная конструкция использована в придаточном предложении, такое придаточное часто переводится при помощи причастного оборота.

*Boris Johnson seems to have completely exceeded the information that he **had been given** and told the world in categorical terms what he believed had happened.* – Похоже, Борис Джонсон преувеличил **полученную** информацию и на весь мир поведал свою версию случившегося [3].

В текстах публицистического стиля, к которым относятся статьи из журналов и газет, отличительной особенностью является использование вместо одиночных глаголов сочетаний «отглагольное существительное + десемантизированный глагол».

*The world's chemical weapons watchdog is said to have opened an investigation into the latest reports of chemical attacks in Ghouta, where doctors said more than a dozen civilians **had been treated** for symptoms that matched those of exposure to chlorine gas.* – По поступившим данным, международная организация, осуществляющая контроль над соблюдением запрета на химическое оружие (ОЗХО), начала расследование последних сообщений о химических атаках в Гуте, где, по словам врачей, **проходят лечение** более десятка гражданских лиц, у которых выявлены симптомы, совпадающие с симптомами, появляющимися при воздействии газообразного хлора [3].

В данном примере пассивная конструкция с английским глаголом (*to treat* – *лечить*) в русском переводе заменена двухкомпонентным словосочетанием с синонимичным значением (*проходить лечение*).

*The woman who ran human resources for the World Cup explained, at a panel discussion I watched, how 20,000 volunteers **had been trained** in customer service, along with all the concession employees at the stadiums.* – Женщина, руководившая кадровой службой Чемпионата мира по футболу, рассказала на дискуссионном форуме, за которым я наблюдал, как **подготовку** по обслуживанию клиентов на стадионах **прошли** 20 тысяч волонтеров вместе со всеми наемными работниками [3].

В данном примере английская пассивная конструкция с глаголом *to train*, который имеет значение «учить, готовить, тре-

нировать, подготавливать», в русском тексте переведена конструкцией «проходить подготовку». При этом, части данной конструкции в предложении находятся далеко друг от друга, что позволило между ними вставить определение к слову «подготовка» (подготовка по обслуживанию клиентов на стадионе), которое в английском тексте было передано субъектной конструкцией (*to be trained in customer service*).

Примерно 12% пассивных конструкций переводится глаголами в действительном залоге. Такие трансформации возможны только в тех случаях, когда в предложении указан субъект действия. В английском языке субъект является косвенным дополнением, присоединяемым к пассивной конструкции с помощью предлога *by*.

In April, direct flights between Grozny and the UAE were established by Sharjah-based carrier Air Arabia. - В апреле перевозчик из Шарджи «Эйр Арабия» **начал** прямые рейсы между Грозным и ОАЭ [3].

Небольшое число предложений переведено при помощи комплексных трансформаций. Такими трансформациями, к примеру, служат замена частей речи.

... British scientists at the UK's defence research laboratory announced on Tuesday that they had not established that the nerve agent used to poison Sergei and Yulia Skripal had been made in Russia. - ... британские ученые из военной научно-исследовательской лаборатории в Портон-Дауне объявили во вторник, что не смогли установить **российское происхождение** отравляющего вещества, от которого пострадали Сергей и Юлия Скрипаль [3].

Форма пассивного залога от глагола *to make* в значении «делать, производить» переведена существительным в роли дополнения.

The European commission said it had never thought that Porton Down had been tasked with identifying the source of the substance used in Salisbury. - ... как заявила Европейская комиссия, она никогда не думала, что лаборатории в Портон-Дауне была **поставлена задача** установить происхождение вещества, примененного в Солсбери [3].

В данном случае употребление придаточного предложения обусловлено тем, что в русском языке нет адекватного глагола близкого к английскому глаголу *to task*. Наиболее близким русским эквивалентом является фраза *поставить задачу*.

В английском языке глаголы в пассивном залоге могут входить в состав субъектно-инфинитивных конструкций (подлежащее с инфинитивом). При переводе сказуемое выносится вперёд и переводится главным предложением, обычно неопределённо-личным.

Neither Labour nor the Liberal Democrats are thought to be much of a threat in Scotland to the SNP. - **Считается, что** ни лейбористы, ни либерал-демократы не представляют большой угрозы в Шотландии для ШНП (Шотландской национальной партии) [3].

Таким образом, мы установили, что основными способами перевода пассивных конструкций с английского языка на русский в публицистических текстах являются использование русских пассивных конструкций (глагол «быть» и краткое страдательное причастие, возвратные глаголы с пассивным значением). В случаях, когда указан субъект действия, пассивные конструкции могут переводиться личной формой глагола в действительном (активном) залоге. При этом часто происходит изменение структуры предложения. Другими способами перевода пассивных конструкций являются перевод с помощью причастных оборотов, неопределённо-личных предложений, конструкций «отглагольное существительное + десемантизированный глагол».

Литература

1. Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л. М. Беляева. – Москва: Издательство «Международные отношения», 1972 – 140 с. – Текст: непосредственный.
2. Клименко А.В. Ремесло перевода. Практический курс. / А.В. Клименко. – Москва: АСТ; Восток – Запад, 2007. – 636 с. – Текст непосредственный.
3. Национальный корпус русского языка: [Электронный ресурс]. – Москва. – URL: <https://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.09.2021). – Текст : электронный.

© А.А. Аносова, 2021